

English Classics Series

---

THE VICAR OF  
WAKEFIELD

WITH CHINESE NOTES

英文文學叢書第九種

威克斐牧師傳

漢文註釋



English Classics Series—Number Nine

**THE VICAR OF  
WAKEFIELD**

BY

**OLIVER GOLDSMITH**

ANNOTATED BY

**KOEI TSUNG TSAO, B.A.**

EDITED BY

**Z. C. MO, LL.B, Ph.D.**



SHANGHAI

**WA BOOK COMPANY, LTD.**

民國二十二年二月發行  
民國三十六年十月再版

英文文學叢書  
第九種 威克斐牧師傳 (全一冊)

◎定價國幣三元五角

(郵運匯費另加)



原著者

Oliver Goldsmith

註釋者

馬

宗

起

校閱者

馬

潤

卿

發行人

李

虞

杰

印刷者

中華書局永寧印刷廠

上海澳門路八十九號

發行處

各埠中華書局

# THE VICAR OF WAKEFIELD

---

## CHAPTER I

*The Description of the Family of Wakefield, in which a kindred  
Likeness prevails, as well of Minds as of Persons*

I was ever of opinion, that the honest man who married and brought up a large family did more service than he who continued single, and only talked of population. From this motive, I had scarce taken orders a year before I began to think seriously of matrimony, and chose my wife, as she did her wedding-gown, not for a fine glossy surface, but for such qualities as would wear well. To do her justice, she was a good-natured notable woman; and as for breeding, there were few country ladies who could show more. She could read any English book without much spelling; but for pickling, preserving, and cookery, none could excel her. She prided herself also upon being an excellent contriver in housekeeping; though I could never find that we grew richer with all her contrivances.

However, we loved each other tenderly, and our fondness increased as we grew old. There was, in fact, nothing that could make us angry with the world or each other. We had an elegant house situated in a fine country, and a good neighbourhood. The year was spent in a moral or rural amusement, in visiting our rich neighbours, and relieving such as were poor. We had no revolutions to fear, no fatigues to undergo; all our adventures were by the fireside, and all our migrations from the blue bed to the brown.

## DESCRIPTION OF THE FAMILY

Squire would sometimes fall asleep in the most pathetic parts of my sermon, or his lady return my wife's civilities at church with a mutilated curtsy. But we soon got over the uneasiness caused by such accidents, and usually in three or four days began to wonder how they vexed us.

My children, the offspring of temperance, as they were educated without softness, so they were at once well-formed and healthy; my sons hardy and active, my daughters beautiful and blooming. When I stood in the midst of the little circle, which promised to be the supports of my declining age, I could not avoid repeating the famous story of Count Abensberg, who, in Henry the Second's progress through Germany, while other courtiers came with their treasures, brought his thirty-two children, and presented them to his sovereign as the most valuable offering he had to bestow. In this manner, though I had but six, I considered them as a very valuable present made to my country, and consequently looked upon it as my debtor. Our eldest son was named George, after his uncle, who left us ten thousand pounds. Our second child, a girl, I intended to call after her aunt Grissel; but my wife, who during her pregnancy had been reading romances, insisted on her being called Olivia. In less than another year we had another daughter, and now I was determined that Grissel should be her name; but a rich relation taking a fancy to stand godmother, the girl was, by her directions, called Sophia; so that we had two romantic names in the family; but I solemnly protest I had no hand in it. Moses was our next, and, after an interval of twelve years, we had two sons more.

It would be fruitless to deny exultation when I saw my little ones about me; but the vanity and the satisfaction

of my wife were even greater than mine. When our visitors would say, "Well, upon my word, Mrs. Primrose, you have the finest children in the country."—"Ay, neighbour," she would answer, "they are as heaven made them—handsome enough, if they be good enough; for handsome is that handsome does." And then she would bid the girls hold up their heads; who, to conceal nothing, were certainly very handsome. Mere outside is so very trifling a circumstance with me, that I should scarce have remembered to mention it, had it not been a general topic of conversation in the country. Olivia, now about eighteen, had that luxuriancy of beauty with which painters generally draw Hebe; open, sprightly, and commanding. Sophia's features were not so striking at first, but often did more certain execution; for they were soft, modest, and alluring. The one vanquished by a single blow, the other by efforts successfully repeated.

The temper of a woman is generally formed from the turn of her features: at least it was so with my daughters. Olivia wished for many lovers; Sophia to secure one. Olivia was often affected, from too great a desire to please; Sophia even repressed excellence, from her fears to offend. The one entertained me with her vivacity when I was gay, the other with her sense when I was serious. But these qualities were never carried to excess in either, and I have often seen them exchange characters for a whole day together. A suit of mourning has transformed my coquette into a prude, and a new set of ribands has given her younger sister more than natural vivacity. My eldest son George was bred at Oxford, as I intended him for one of the learned professions. My second boy Moses, whom I designed for business, received a sort of miscellaneous

I was early initiated into this important dispute, on which so many laborious volumes have been written. I published some tracts upon the subject myself, which, as they never sold, I have the consolation of thinking were read only by the happy few. Some of my friends called this my weak side; but, alas! they had not, like me, made it the subject of long contemplation. The more I reflected upon it, the more important it appeared. I even went a step beyond Whiston in displaying my principles; as he had engraven upon his wife's tomb that she was the *only* wife of William Whiston, so I wrote a similar epitaph for my wife, though still living, in which I extolled her prudence, economy, and obedience till death; and having got it copied fair, with an elegant frame, it was placed over the chimney-piece, where it answered several very useful purposes: it admonished my wife of her duty to me, and my fidelity to her; it inspired her with a passion for fame, and constantly put her in mind of her end.

It was thus, perhaps, from hearing marriage so often recommended, that my eldest son, just upon leaving college, fixed his affections upon the daughter of a neighbouring clergyman, who was a dignitary in the Church, and in circumstances to give her a large fortune. But fortune was her smallest accomplishment. Miss Arabella Wilmot was allowed by all (except my two daughters) to be completely pretty. Her youth, health, and innocence were still heightened by a complexion so transparent, and such a happy sensibility of look, as even age could not gaze on with indifference. As Mr. Wilmot knew that I could make a very handsome settlement on my son, he was not averse to the match; so both families lived together in all that harmony which generally precedes an expected

alliance. Being convinced, by experience, that the days of courtship are the most happy of our lives, I was willing enough to lengthen the period; and the various amusements which the young couple every day shared in each other's company seemed to increase their passion. We were generally awaked in the morning by music, and on fine days rode a-hunting. The hours between breakfast and dinner the ladies devoted to dress and study; they usually read a page, and then gazed at themselves in the glass, which, even philosophers might own, often presented the page of greatest beauty. At dinner my wife took the lead; for, as she always insisted upon carving everything herself, it being her mother's way, she gave us upon these occasions the history of every dish. When we had dined, to prevent the ladies leaving us, I generally ordered the table to be removed; and sometimes, with the music-master's assistance, the girls would give us a very agreeable concert. Walking out, drinking tea, country-dances, and forfeits, shortened the rest of the day, without the assistance of cards, as I hated all manner of gaming, except backgammon, at which my old friend and I sometimes took a twopenny hit. Nor can I here pass over an ominous circumstance that happened the last time we played together. I only wanted to fling a quatre, and yet I threw deuce ace five times running.

Some months were elapsed in this manner, till at last it was thought convenient to fix a day for the nuptials of the young couple, who seemed earnestly to desire it. During the preparations for the wedding, I need not describe the busy importance of my wife, nor the sly looks of my daughters; in fact, my attention was fixed on another object—the completing a tract, which I intended shortly to publish, in

defence of my favourite principle. As I looked upon this as a masterpiece, both for argument and style, I could not, in the pride of my heart, avoid showing it to my old friend Mr. Wilmot, as I made no doubt of receiving his approbation: but not till too late I discovered that he was most violently attached to the contrary opinion, and with good reason; for he was at that time actually courting a fourth wife. This, as may be expected, produced a dispute, attended with some acrimony, which threatened to interrupt our intended alliance; but on the day before that appointed for the ceremony, we agreed to discuss the subject at large.

It was managed with proper spirit on both sides. He asserted that I was heterodox; I retorted the charge: he replied, and I rejoined. In the meantime, while the controversy was hottest, I was called out by one of my relations, who, with a face of concern, advised me to give up the dispute, at least till my son's wedding was over. "How," cried I, "relinquish the cause of truth, and let him be a husband, already driven to the very verge of absurdity? You might as well advise me to give up my fortune as my argument."—"Your fortune," returned my friend, "I am now sorry to inform you, is almost nothing. The merchant in town, in whose hands your money was lodged, has gone off, to avoid a statute of bankruptcy, and is thought not to have left a shilling in the pound. I was unwilling to shock you or the family with the account till after the wedding: but now it may serve to moderate your warmth in the argument; for, I suppose your own prudence will enforce the necessity of dissembling, at least till your son has the young lady's fortune secure."—"Well," returned I, "if what you tell me be true, and if

I am to be a beggar, it shall never make me a rascal, or induce me to disavow my principles. I'll go this moment and inform the company of my circumstances; and, as for the argument, I even here retract my former concessions in the old gentleman's favour, nor will allow him now to be a husband in any sense of the expression."

It would be endless to describe the different sensations of both families when I divulged the news of our misfortune; but what others felt was slight to what the lovers appeared to endure. Mr. Wilmot, who seemed before sufficiently inclined to break off the match, was by this blow soon determined: one virtue he had in perfection, which was prudence, too often the only one that is left us at seventy-two.

### CHAPTER III

*A Migration. The Fortunate Circumstances of our Lives are generally found at last to be of our own procuring*

The only hope of my family now was, that the report of our misfortune might be malicious or premature; but a letter from my agent in town soon came, with a confirmation of every particular. The loss of fortune to myself alone would have been trifling; the only uneasiness I felt was for my family, who were to be humbled without an education to render them callous to contempt.

Near a fortnight had passed before I attempted to restrain their affliction; for premature consolation is but the remembrancer of sorrow. During this interval my thoughts were employed on some future means of supporting them; and at last a small cure of fifteen pounds a year was offered me in a distant neighbourhood, where I could still

five guineas, was all the patrimony I had now to bestow. "You are going, my boy," cried I, "to London on foot, in the manner Hooker, your great ancestor, travelled there before you. Take from me the same horse that was given him by the good Bishop Jewel—this staff; and take this book too; it will be your comfort on the way: these two lines in it are worth a million—'I have been young, and now am old; yet never saw I the righteous man forsaken, or his seed begging their bread.' Let this be your consolation as you travel on. Go, my boy; whatever be thy fortune, let me see thee once a year; still keep a good heart, and farewell." As he was possessed of integrity and honour, I was under no apprehensions from throwing him naked into the amphitheatre of life; for I knew he would act a good part, whether vanquished or victorious.

His departure only prepared the way for our own, which arrived a few days afterwards. The leaving a neighbourhood in which we had enjoyed so many hours of tranquillity was not without a tear, which scarce fortitude itself could suppress. Besides, a journey of seventy miles, to a family that had hitherto never been above ten from home, filled us with apprehension; and the cries of the poor, who followed us for some miles, contributed to increase it. The first day's journey brought us in safety within thirty miles of our future retreat, and we put up for the night at an obscure inn in a village by the way. When we were shown a room, I desired the landlord, in my usual way, to let us have his company, with which he complied, as what he drank would increase the bill next morning. He knew, however, the whole neighbourhood to which I was removing, particularly Squire Thornhill, who was to be my landlord, and who lived within a few miles of the place.

This gentleman he described as one who desired to know little more of the world than its pleasures, being particularly remarkable for his attachment for the fair sex. He observed that no virtue was able to resist his arts and assiduity, and that scarce a farmer's daughter within ten miles round but what had found him successful and faithless. Though this account gave me some pain, it had a very different effect upon my daughters, whose features seemed to brighten with the expectation of an approaching triumph: nor was my wife less pleased and confident of their allurements and virtue. While our thoughts were thus employed, the hostess entered the room to inform her husband that the strange gentleman who had been two days in the house wanted money, and could not satisfy them for his reckoning. "Want money!" replied the host, "that must be impossible; for it was no later than yesterday he paid three guineas to our beadle to spare an old broken soldier that was to be whipped through the town for dog-stealing." The hostess, however, still persisting in her first assertion, he was preparing to leave the room, swearing that he would be satisfied one way or another, when I begged the landlord would introduce me to a stranger of so much charity as he described. With this he complied, showing in a gentleman who seemed to be about thirty, dressed in clothes that once were laced. His person was well formed, and his face marked with the lines of thinking. He had something short and dry in his address, and seemed not to understand ceremony, or to despise it. Upon the landlord's leaving the room, I could not avoid expressing my concern to the stranger at seeing a gentleman in such circumstances, and offered him my purse to satisfy the present demand. "I take it with all my heart,

sir," replied he, "and am glad that a late oversight in giving what money I had about me has shown me there are still some men like you. I must, however, previously entreat being informed of the name and residence of my benefactor, in order to repay him as soon as possible." In this I satisfied him fully, not only mentioning my name and late misfortunes, but the place to which I was going to remove. "This," cried he, "happens still more luckily than I hoped for, as I am going the same way myself, having been detained here two days by the floods, which I hope by to-morrow will be found passable." I testified the pleasure I should have in his company; and my wife and daughters joining in entreaty, he was prevailed upon to stay supper. The stranger's conversation, which was at once pleasing and instructive, induced me to wish for a continuance of it; but it was now high time to retire and take refreshment against the fatigues of the following day.

The next morning we all set forward together, my family on horseback, while Mr. Burchell, our new companion, walked along the footpath by the roadside, observing with a smile that, as we were ill-mounted, he would be too generous to attempt leaving us behind. As the floods were not yet subsided, we were obliged to hire a guide, who trotted on before, Mr. Burchell and I bringing up the rear. We lightened the fatigues of the road with philosophical disputes, which he seemed to understand perfectly. But what surprised me most was, that though he was a money-borrower, he defended his opinions with as much obstinacy as if he had been my patron. He now and then also informed me to whom the different seats belonged that lay in our view as we travelled the road.

"That," cried he, pointing to a very magnificent house which stood at some distance, "belongs to Mr. Thornhill, a young gentleman who enjoys a large fortune, though entirely dependent on the will of his uncle, Sir William Thornhill, a gentleman who, content with a little himself, permits his nephew to enjoy the rest, and chiefly resides in town."—"What!" cried I, "is my young landlord, then, the nephew of a man whose virtues, generosity, and singularities are so universally known? I have heard Sir William Thornhill represented as one of the most generous yet whimsical men in the kingdom; a man of consummate benevolence."—"Something, perhaps, too much so," replied Mr. Burchell; "at least he carried benevolence to an excess when young; for his passions were then strong, and as they were all upon the side of virtue, they led it up to a romantic extreme. He early began to aim at the qualifications of the soldier and the scholar, was soon distinguished in the army, and had some reputation among men of learning. Adulation ever follows the ambitious; for such alone receive most pleasure from flattery. He was surrounded with crowds, who showed him only one side of their character; so that he began to lose a regard for private interest in universal sympathy. He loved all mankind; for fortune prevented him from knowing that there were rascals. Physicians tell us of a disorder in which the whole body is so exquisitely sensible that the slightest touch gives pain; what some have thus suffered in their persons, this gentleman felt in his mind: the slightest distress, whether real or fictitious, touched him to the quick, and his soul laboured under a sickly sensibility of the miseries of others. Thus disposed to relieve, it will be easily conjectured he found numbers

disposed to solicit; his profusions began to impair his fortune, but not his good-nature—that, indeed, was seen to increase as the other seemed to decay: he grew improvident as he grew poor; and though he talked like a man of sense, his actions were those of a fool. Still however, being surrounded with importunity, and no longer able to satisfy every request that was made him, instead of *money* he gave *promises*. They were all he had to bestow, and he had not resolution enough to give any man pain by a denial. By this he drew round him crowds of dependants, whom he was sure to disappoint, yet wished to relieve. These hung upon him for a time, and left him with merited reproaches and contempt. But in proportion as he became contemptible to others, he became despicable to himself. His mind had leaned upon their adulation, and that support taken away, he could find no pleasure in the applause of his heart, which he had never learned to reverence. The world now began to wear a different aspect: the flattery of his friends began to dwindle into simple approbation; approbation soon took the more friendly form of advice; and advice, when rejected, produced their reproaches. He now therefore found that such friends as benefits had gathered round him, were little estimable: he now found that a man's own heart must be ever given to gain that of another. I now found that—that—I forget what I was going to observe: in short, sir, he resolved to respect himself, and laid down a plan of restoring his fallen fortune. For this purpose, in his own whimsical manner, he travelled through Europe on foot; and now, though he has scarce attained the age of thirty, his circumstances are more affluent than ever. At present, his bounties are more rational and moderate than before;

but still he preserves the character of an humourist, and finds most pleasure in eccentric virtues."

My attention was so much taken up by Mr. Burchell's account, that I scarce looked forward as he went along, till we were alarmed by the cries of my family; when, turning, I perceived my youngest daughter in the midst of a rapid stream, thrown from her horse, and struggling with the torrent. She had sunk twice, nor was it in my power to disengage myself in time to bring her relief. My sensations were even too violent to permit my attempting her rescue: she must have certainly perished had not my companion, perceiving her danger, instantly plunged in to her relief, and, with some difficulty, brought her in safety to the opposite shore. By taking the current a little farther up, the rest of the family got safely over, where we had an opportunity of joining our acknowledgments to hers. Her gratitude may be more readily imagined than described: she thanked her deliverer more with looks than with words, and continued to lean upon his arm, as if still willing to receive assistance. My wife also hoped one day to have the pleasure of returning his kindness at her own house. Thus, after we were refreshed at the next inn, and had dined together, as Mr. Burchell was going to a different part of the country, he took leave, and we pursued our journey, my wife observing as he went, that she liked him extremely, and protesting that if he had birth and fortune to entitle him to match into such a family as ours, she knew no man she would sooner fix upon. I could not but smile to hear her talk in this lofty strain; but I was never much displeased with those harmless delusions that tend to make us more happy.

## CHAPTER IV

*A Proof that even the humblest Fortune may grant Happiness, which depends, not on Circumstances, but Constitution*

The place of our retreat was in a little neighbourhood consisting of farmers, who tilled their own grounds, and were equal strangers to opulence and poverty. As they had almost all the conveniences of life within themselves, they seldom visited towns or cities in search of superfluity. Remote from the polite, they still retained the primeval simplicity of manners; and, frugal by habit, they scarce knew that temperance was a virtue. They wrought with cheerfulness on days of labour; but observed festivals as intervals of idleness and pleasure. They kept up the Christmas carol, sent true-love-knots on Valentine morning, ate pancakes on Shrovetide, showed their wit on the first of April, and religiously cracked nuts on Michaelmas eve. Being apprised of our approach, the whole neighbourhood came out to meet their minister, dressed in their finest clothes, and preceded by a pipe and tabor. A feast also was provided for our reception, at which we sat cheerfully down; and what the conversation wanted in wit was made up in laughter.

Our little habitation was situated at the foot of a sloping hill, sheltered with a beautiful underwood behind, and a prattling river before; on one side a meadow, on the other a green. My farm consisted of about twenty acres of excellent land, having given an hundred pounds for my predecessor's good-will. Nothing could exceed the neatness of my little enclosures, the elms and hedge-rows appearing with inexpressible beauty. My house consisted